



Patrimonio letterario popolare, tradizionale

**Proverbi
Canzoni
Filastrocche
Ninne-Nanne
Orazioni
Soprannomi**

Ga vöör trii sciuri da Milan per fà un puarètt da Maisan.
 Qui de Milan, larg de buca, strenco de man.
 Quand suna l'Ave Maria al luf al sa invia.
 Par San Michè la pianta l'è tua e i fich in mè.
 La fraina la gà tri cantùn: düü al murèe e vun al padrun.
 I föj di Cambraj i vann ben per tutt i taj.
 Dònn de Véles e vacc de Carenn tütt el mund an fà ben.
 I omen a gànn i dént de can: s'i cagnan minga incöö i cagnan dumàn.
 Se te voret vij san e cuntent stà un puu lontan di tò parént.
 El Signur al dà la tegna e al capèll de quatala.
 A bat i strasc, cumpar la stria.
 Murduda da nas, nutizia ca pias.
 Quij de Cai l'è mej perdi che truai.
 Cai, Caient: buna la tera, ma cativa la gent.
 O mangia stà minestra o saltà stà finestra.
 Seren d'invernu / niver d'estaa / amur di dònn / carità di fraa / gànn poca stabilità.
 Quand al suu al tramunta la bela la sa impunta.
 Spusa bagnada, spusa fortunada.
 Fa l'ost e cercà sü, l'è un mestée ca sa desmet pü.
 Una dòna per camin, un pret per campanin.
 Vacc d'in sù e dònn d'in giò.
 La cunsulazion de vun senza 'na gamba l'è de veden vun cun via tütt e dò.
 Al pusè bun di russ l'à traa dent al sò pàa in dal puzz.
 A fa l'ost ghe voor trè ròb: la dòna bèla, el vin bun e l'òmm cüiun.
 La pulenta la cuntenta.
 Al var pusé un'ura da noc che laurà una setimana.
 Quand da dòna la met su i culzùn, al mund al va a burlùn.
 Lavùra capèll ca t'ù spusaa per quèll.
 La Sacra Scritura la dis da lasà laurà i vècc chi gànn la pèll dura.
 Sòtt al campanin gh'è sempar pan e vin.
 Gh'è minga 'na bèla gésa senza un bèll campanin.
 Gh'è scriviü in sù la porta dal dom che la dòna bruta la spusa el bèll òmm.
 Per una vita sana: lan, cutun e lana.
 Tas se ta voret, parla se ta podet.
 La malva tütt i maa ia calma.
 Quand nass 'na dòna nass 'na ladra.
 Cunteghel sü a qui quatar che ten su al pulpit da Ass.
 Pan cui böcc, furmai senza böcc e vin che solta in di öcc.
 Quand al suu l vè giò di bröcc a sà moj fora anca i lofröcc.
 Soi bèll, soi brut, sui mè zòcur ga sto tütt: e, se m'an manca un tüchel, et de, pensac tì per quèll?
 Varda, un òmm; vardal ben tütt: senza danée cumè l'è brüt.
 A San Roc i risc inn a un tir de 'sciopp.
 Visin: 'na parola e pöö al fulcin.
 La prima nééf l'è quèla di can, la segunda quèla di cristian.
 Quant l'òmm al fa tera, la dona la vegn bela.
 Puarètt, ma gnücc.
 Sempar ciapà e mai refudà.
 La legura sens'oss la vè al sò post.
 I piasée dal temp pasaa in piasée desmentegà.
 Var pusée la tua fedascia che un toc de la mia barcascia.
 Tran Tran al maràa al porta al san.

Va in piazza: veet e ood; turna a cà, béef e gòtt.
Chi va fò dal paees a tajà la turta o la sa rump o la sa storta.
A San Rocc la nuus la borla giò di bròcch.
Quij de Cai per balà, quij de Surman per cantà.
I tusàn de la filanda i gànn al culur de la malva cota: la ga gira;
la ga munta, la ga scota, e la ciapa per nagòtt.
Lasa c'al fioca: pan e vin e cioca.
Pan e nuus mangià de spuus, nuus e pan mangià de vilan, pan
e nisciöö mangià de fjöö.
Ai vècc ghe rinchrèss de murì perchè na imparen vuna tütt i dì.
Pan vin e luganeghin l'è un mangià divin.
'Na strangiuda de man, vardàs in ghigna e giò 'na taza da quèll
bun de vigna.
Chi mangia la gàina di òltar impegna la sua.
Sbirr e suldaa, préét e fraa, curà e capelan inn amis cume i gatt
e i can.
Ris e fasöö: minestra de fjöö, ris e bagian: minestra da tusàn.
Chi rid al venerdì, piang al sabat.
Intra 'l segunt e al térz ognidun fa al sò vers.
Vespa: visita di vesta; muscun visita de culzun.
La castègna la gà la cua, chi la ciapa l'è sua.
Cun men s'an sa / pusè ben sa sta / cun men s'an dis / pusè ben
sa vij.
Canta el vespar e mangià pèss l'è tütt l'interèss.
Par fa trii sciuri de Milan l'è aséé un puaret da Maisan.
I sciuri de Milan in larg de buca e strenc de man.
Quij de Ass inn spazapulé, quij de Barni inn aucat, quij de
Magrej in duturun, quij de Sciuena inn sbirr; quij de Canz inn
goss.
La sira: légura; la matina: pégura.
S. Ana tütt i an na vöör vün sota la funtana.
Chi mangia uga al prim de l'ann, mangia danéé tütt l'ann.
Üregia destra: parola unesta; üregia sinistra, parola trista.
Un pret per campanin, una dona per camin.
I pret con i soo balet, i carabinieri cun i sò manet, tegnen il mund
quiet.
Pret in capela nuvità bèla.
Par fa un dominéé, ghe voor 'n stree de danéé.
Un puz e un pra e'l spizié l'è bèll e faa.
Mesterasc: danéerasc.
Nun ghè ruota che nun finisca.
Viva la spusa: la spusa l'è bèla, el spus anca lüü in bej tütt e dü.
Danéé e fijöö: chi ghi à in söö.
I pruverbi di vicc in bun da fa cavich, ma qui nööf i ànn
gnammò da fag i prov.
Müür d'invernu müür eternu.
Al var püséé la lapa che la sapa.
Par i Sant sa vistiss quel pinin e quel grand.
Fina ai quaranta de maac, se mola minga i strasc.
Se füsüm induin sarèsum mai puarín.
Quand che la mòrt l'è lì sul tècc, la varda minga in faccia gnà al
giuan, gnà al vècc.
Chi cura minga malin cura malun.
Chi va a pian va san e luntan.
Vistiss un bèll sciüchet ch'al par anca lüü un bèll umett.

I diſgrazi in cumè i scirés: t'an tirat via vuna, an ven via déés.
 Chi governa la sua pèll, governa un gran castèll.
 L'è un asàn da natura, se l'è minga bun da leng la sua scritüra
 Urulocc, campan e dòn in minga bun par un por òmm.
 Cui danée dal giog sa crumpa gnà ca gnà fööch.
 Adrée al santée sa driza la soma.
 La légura senza cuur la se ciapa tütt i ur.
 La gaina la canta dumà quand che l'à faa l'ööf.
 Se al buia al can vècc derva ben i urècc.
 La cuscienza l'è fada a cudèe, chi la mett dananz e chi dedrée.
 Quèll che fa la spartiziun al pert mai la sua porziun.
 I cà dan da fa e i danée a fann danà.
 Ogni fijöö al gà al sò cavagnöö.
 L'amur vècc al l'è mai freècc.
 Gaina vegia la fa bun brööt.
 Zücc e melon a la sua stagiun.
 Quand la spusa l'è fada tütt la voren.
 Tratà ben, l'è un bucun de lecard.
 Né par tort né par resùn lasat mai regunt in presun.
 Mangia e tas, sa ta vorat vif in pass.
 La cavra quand la bera la pert la bucada.
 Quand l'amuur el ghè la gamba la tira al péé.
 Indué ghè l'òmm ghè el dòmm.
 La pagura l'è fada a maz, la ciapa chi la voor.
 Quand la röda la tuca i calcagn o la fa ben o la fa dagn.
 Danée e pecaa l'è catif giudicà.
 Fortunada la spusa, se la prima l'è una tuſa.
 A vüres ben la gent, viven pusé cuntent.
 Legna verda e pan fresch: se va in malura prest.
 Da pruverbi vècc n'ann scartaa parècc.
 La cativa lavandèra la trova mai la bona prera.
 Men gain, men pevit.
 Castàn de mè nònu, nuus de mè mijée, scirés de mè padèr, ma
 i vitt inn mè.
 Al pan di altar al gà sett crust e un crustin.
 A caval dunaa sa varda minga in buca.
 Pret, medegh e avucà, inn mej a perdi che a trovà.
 Var pusée un mat a cà sua, che cent savi a cà di oltar.
 Quell che sa pò minga avèch per amuur al sa dà via per carità.
 Fijöö da maridà: òss dür da risià!
 Triste quèla dona che la tra via al suu per la luna.
 Se 'l mè pà l'era un merlu, mè vulavi.
 Pasà 'l temp a l'ustaria, se perd el pan, i danee e el nom.
 Aria da fesura, aria da sepultüra.
 Quand che gh'è staa metüü sü 'l cò al pajée tütt i cüjon in bun
 de fà al masè.
 Lavura ti capèll che t'ò spusaa per quèll.
 L'è mèj un picètt in scarsèla che un merlu c'al gora.
 Mèj un ööf incöö che 'na gaina dumàn.
 Quand l'aqua la fa trè tom l'è buna per tütt i òmm.
 Dagan a chi rid e dagan a chi pianc.
 Ogni ufelée fa al sò mestée.
 Per truà amis, bisogna mangià insema un car de ris.
 Al can cal buia el cagna minga.
 La bèla la sta su la porta: el sciur no pova e non volza.
 L'è mej ves rich da gent che da danée.
 La strada pusé lunga l'è quèla dal galantom.

L'òmm l'à mai da tacà su al capèll in cà da la dòna.
 Dònn ca pianc e cavèj ca suda in falz cume Giuda.
 Voja de laurà saltum adòss, lavora ti che mi nun pòss.
 Scarliga merluz che l'è minga el too üsc.
 Mèj una pèza differenta che un bus da varda déntar.
 A cusì i rop indòss, prest se va al fòss.
 Vantas cavagna che el manic l'è rott.
 Ghè al Signur di puarit, quell di sciuri al gà i curnitt.
 In temp de guera, pusè ball che tera.
 Quand l'è festa, tütt i sciùri cambian la vesta e mi ca sur un
 por fijöö, cambi gnanca al camisöö.
 A dì tütcòss, sa vanza niént in del gòss.
 Ciapa la roca el fүүs e stopa tütt i büüs.
 A spusas se la va ben vint an de galera, se no s'è cundanaa in vita.
 El cöör di dònn l'è faa comè on melun: a chi 'na fetta, a chi un
 bucon.
 La fébra bertolascia cunt un legn la se descascia.
 Basta vess in buna féét per volta 'l mond se créét.
 La tera la dis: dàmman che t'en daroo.
 Al suu cul sò splendur l'è l'umbra dal Signur.
 El Signur el lasa fà, ma non 'l lasa strafà.
 Tre ròb impussibil: fa stà quiett i bagaj, fa curr i vècc, fà tasè
 i dònn.
 Prima i tò: pö anch'ì òlter, se se pò.
 Parì e non vèss - l'è come filà e non tèss.
 A fà divers di òlter se ciapa sü del matt.
 I öcc negher fann vardà, i öcc ciar fann inamurà.
 Par San Martin a rüa al pedigh e el ladin.
 I piat da Pavia i sa burdégan e pö i sa tran via.
 Sant'Antoni cun la barba bianca, fam truà quell che ma manca.
 Epifania: tütt i fest la mena via.
 L'ingan el va in cà de l'inganadur.
 Metaa danée - metaa parer.
 Quand la legura l'è a péé tutt i can ga curan adrée.
 Var püsée la pratica che la gramatica.
 Ogni quij tanti mes, turna l'aqua al sò paées.
 X Vardà de can rabiüs l'è da òmm suspetus.
 Al risc spungènt al fa scapà la gènt.
 Mèj una fiamada che 'na stangada.
 L'apetit l'è la salsa püsée buna che sia.
 Amuur e gelusia se fann cumpagnìa.
 La roba l'è minga de chi la fa, ma l'è de chi la gòt.
 Chi la fa, la specia.
 Buca sarada nun gh'entra musch.
 Amuur de fradej, amuur de curtej.
 A cà sò la vaca la fa stà el bò.
 Tüt còos vegn a taj, fin i ung da perà l'aj.
 Tanti 'cò, tanti zucc, tanti zucc tanti mamalucc.
 Mai pagüra fin che la düra, la düra pü pagüra pü.
 El tropp pensà, dipend del poc savé.
 La barina ca bera, la péerd la bucunada.
 Al var pusé savè fà che crepà da laurà.
 Chi la misura la dura.
 Chi lasa la strada vegia per la nööva, sa quell che lasa, ma no
 quell che trööva.
 X La micina furiusa l'à faa i gatit òrp.

- ✗ *La gata presiüsa l'à faa i gatit guèrc.
 La var minga cuur, la var rivà in temp.
 Chi g'à curagg cunt bun umur, el resist anch al dular.
 Parlii men da quèll che savii, mustrii men de quell che gh'ii.*
- ✗ *L'è mej un ratt in buca al gatt, che un galantomm in man a
 l'aucat.
 Pütost de tacà lit, l'è mej giuntagh queicòss.
 Frat mudest no el diventa mai prior.
 Chi vusa püséé fort la cavagna l'è sua.
 El giügh l'è un vizi pééc del leun: el te maja sù cunt i culzon.
 Per saltà un mèter püséé, ciapa la cursa quaj pass indréé.
 Anca se intrééch e san, un dit no 'l fa 'na man.
 Con l'aqua e l'erba di praa, se cura tütt i maa.
 Aqua e praa... e 'l speziée l'è faa.
 Bust e racumandaziun, bun per i lizun.
 Var püsséé un andà che cent andèm.
 Benedizion di vècc parent, salva la cà e quèj che gh'è dent.
 Se te còmoda stà ben, ciapa el mund tal qual che 'l vegn.
 Chi roba un poo de pan el va in galera, chi roba 'na città porta
 bandera.
 Laurà cun legria, l'è 'l mej mestéé che ghe sia.
 Se te voret tegnì un segrétt, dighel a un sord o a un mutt complètt.
 Omm, àsen e pòrch se pésen dopu mort.
 Se vegn al mund tütt biott e se va senza fagott.
 Quell che aceta e porta a cà, el s'è vendüü: e guaj parlà.
 Dona che pianch òmm che spergiura, cavall che suda: fals comè
 Giuda.*
- ✗ *Scapà el purcell, sa sera su el stabiell.
 Pièn de paia, pièn de fèn, quand s'é pièn, s'é pièn.
 Chi crumpa pan, nun mantegn can.
 La roba rubada la fa poca dürada.
 El püséé bun di rüss, l'à traa dent el pà nel puzz.
 Facia buna, metà spesa.*
- ✗ *Pisà semper in quèll cantun al spüza.
 Nem minga a cercà cinq gamb al can.
 La farina del diavul la va in crüsca.
 La prima l'è la scua, la segunda l'è la sua.
 Scua nééf e mazà gent, l'è un laurà per nient.
 La lengua la gā minga i oss, ma ia fa rump.
 Inn dumà i muntagn che stann al sò post.
 Chi gā tort vusa fòrt.
 Chi g'an à, Diu g'an dā.
 Quand l'è sira, ghè giò el suu.
 Vent minga el suu per crumpà la luna.
 La gaina nana l'è sèmpèr pulastra.
 L'è mej un catif agiüstament che una buna sentenza.
 Remena, bastùn, pulenta.
 Al var püséé un andà che cent andèmm.
 Al var püséé vün a rubà che cent a cürà.
 Dòpu el vént ghè un dī de bèl temp, ma se na fa dées l'è un racc.
 Cumè se nass se mör.
 Ghe l'o nel cüü Ginéé che i mè merli i u levé.
 Chi gh'en à cinquanta e na spent cént el gh'à minga bisògn de la
 bursa de mèti dént.
 El temp e el cüü al fa quèll che el vör lüü.
 Ghè minga un bell albin senza el naas aquilìn*

*Ghe minga una bèla gesa senza un bèll campanin.
 Se sa quand se nass, ma minga quand se mör.
 L'è mej un lümìn denanz che una torcia dedréé.
 Ogni mort che va ala büsa el ghà la sua scüsa.
 La mort la sta sui tècc: la varda in facia gna giuen gna vècc.
 La cruus la vā semper a cà del mort.
 Carna che se tira la vaar gnanca trii ghei ala lira.
 Al paisàn quand l'è nassüü 'sta sentenza l'à sentüü: Tì de vècc la
 ranza in spala, el cudé dedréé del cüü.
 La giüstizia al dî d'incöö l'è diventada cumè el cudéé: chi la
 taca su denanz e chi dedréé.
 A laurà la vita l'è düra, ma la pagnota l'è sicüra.
 Vöja de laurà saltum adoss, laura tì padrun che mì nun poss.
 Mangià mangiotum, bééf bevotum, l'è a laurà che barbotum.
 Chi laura ghà una camisa, chi fa nagött ghe n'ā dō.
 Laüra tì, scusaa, adess che t'ō spusaa; laura tì, capèll, che t'ō
 spusaa per quèll.
 Chi che ghà un mestèè in man. nun ghe manca un tòcch de pan.
 Imparà trop mestèè, avèch trop padriün, se regund ura de sira de
 andà in lecc senza scena, sentì baià de tütt e ciapà nagött de nisün.*

*Dò dōnn e una gaina fann mercaa tüta mattina.
 Spür el naas: nutizia che piaas.
 Spür el naas: o pügn o baas.*

*Canti minga per fā bèll, ma per cuntentà el barbèll.
 La prima gaina che canta l'ā faa l'ööf.
 La gaina negra lā faa i ööf bianch.
 Pagarem tütt ala fin del mund.
 Pasa el mè pā pagal
 A pian, barbè, che l'acqua la scota.
 Omm e purcèll l'è sèmpèr bèll.
 La vita l'è una röda che gira.
 Pitost che restà un palèt, spusi anca un vegèt.
 Sant'Antoni, fam fā un bun matrimoni,
 San Damiàn, anca dumàn,
 Sant'Agnes, anca stō mes,
 Ognisanti, Santi Dei, anca un veduv cun sètt putèi.
 Ne la val di mucc, ghe n'è vün per tücc.
 Per fā nà ben la cà ghe voor: l'amur e la paas, la spusa che taas, el
 fööch pizaa, la pulenta nel stagnaa.
 Tütt i vören la dōna sbandada. ma minga dela sua casàda.
 De pater del lèciun gh'en vor cènt per fan vün bun.
 El casèt de nuus fa vituus i spuus.
 El casèt l'è faa de legn: gna al parla, gna al fa segn.
 La dōna pulidina la fa el lècc ala mattina; quèla in scì in scì la fa
 sü al mesdì; quèla spurcelenta la fa sü quand la tenta.
 Sota el campanìn ghè pan e vìn.
 El furment che se vanta l'è cuc.
 Quand la merda la munta el scagn o la spuza o la fa dagn.
 Quand el ris el fa bot bot, d'üna grana ne fa vött.
 I uur de la mattina i gänn l'or in buca.
 Dōnn e mutur: gioia e dulur.
 Dopu el tempuraal, vegn semper el bèll temp.
 Vita de veduvela, vita bèla.
 Vött dî de paradis, nööf de pürgatori, el rest l'è tütt un infernu.
 Züch e melün a la sua stagiün.
 La scarpa tropa strencia la lasa minga caminà.
 Scampa, caval, che l'erba la cress.*

- Anca se la dōna la gā sū i culzun, l'è semper una bèla invenziùn.
 Chi ghe n'ā minga de sètt, ghe n'ā gnanca de setantasètt.
 La paja tacà al fööch la brüsa.
 I vilan a tratai ben se tröva cun la merda in man.
 Pueritt ma giüst.
 Pueritt ma gnücch.
 O tütt legitim, o tütt bastard.
 Chi sa marida da bun'ura coi sò bagai laura.
 Un suldaa de per lüü el fa minga la guera.
 In muntagna, se nun s'en porta, nun s'en magna.
 Se al baia el can vècc, derva ben i urècc.
 X La roba de la matina tegnela per la sira, e quèla de la sira tegnela per la matin
 Trop crumiru al fa murì de piöcc.
 Tütt i trop inn trop.
 X Via al gatt, bala i ratt.
 Dopu quii tanti ann e quii tanti mès, l'aqua la turna ai sò paès.
 Vā a ca de lüü se te see parent de lée.
 L'è el colt, l'è el frecc: l'è l'asen che l'è trop vècc.
 La tropa cunfidenza la fa pert la riverenza.
 Daghen a chi rid e töghen a chi piang.
 Tacà al can magher van tütt i musch.
 Pora cà senza tecc.
 Al gras al sta ben, se al magher l'intervegn.
 Lasa ch'al fioca: pan e vin e cioca.
 Tran tran, al marà al porta al san.
 La resun la ghe se dā ai matt.
 Quanti volt se cupa i bun per fach piasé al munt birbun.
 Se tütt i sifol te cumincet a scultà, ben poch ben la vör andà.
 Dopu trü piat l'ā capì che l'era pulenta.
 Vegn a taj anca i unc per pelà l'aj.
 Purcel al net al vegn minga gras.
 El trop tirà el sgaveza.
 A 'na in giō birla anca i sass.
 X Mej un'ööf incöö che una gajna duman.
 L'ööf al vegn del bec.
 X Nun tütt i gain inn de cuà, nun tütt i dōnn inn de maridà.
 Chi nun sa piantà, pianta de venere per nun sbaglià.
 L'insalata senza l'aj l'è cumè el matrimoni senza bagaj.
 El cafè el ghe voor büient, sedent e che custa nient.
 Anca l'öcc el vöör la sua part.
 Al giöch l'è bèl quand l'è cürt.
 Al laurà de la festa al vegn dent de la porta e al va fö de la finestra.
 Mangia 'sta minestra o solta 'sta finestra.
 Nivera rusa: al pisa o al bufa.
 Ghe minga un gall senza becch, gna na persona senza el sò difett.
 Bisogna fà el pass segund la gamba.

Proverbi metereologici

- Se ta ghéet un scüüchet tegnal lì per marzet.
 Quand al gal al canta sul pulée ghée l'aqua ai péé.
 Se al piöf per Santa Cruus al vegn büüs tütt i nuus.
 Per Santa Agnés al cuur la lüsèrta su per la scéés.
 Per Natal al dì al sa slunga un sbacc d'un gal, per Pasqueta
 un'ureta per Sant'Antoni un'ura e un grogn.
 Vot dì de maac i portan fora i strasc.
 S'el fiöca su la föja da l'invernu sèmm fora.
 Quand che l'aria l'è basa, senza aqua nun pasa.

Marz l'è fijöö d'una baltroca: da una muntagna al piöof e da l'altra al fiöca.

Marz al gà al dì e la nòcc cumpagn.

Marz: a la matina nass un asàn e la sira l'è ura de mètegh su al bast.

Giugn el fulcin in pügn.

D'Agust giò süü l'è fusch.

L'aqua d'Agust la rinfresca al busch.

Febrar curt, ma se al sa volta indrée l'è cumè un türç.

Nuvenbar nuvembrin la nééf sul cunfin.

Per San Bartulumé l'aqua l'è buna de lavà i péé.

Nivula rüsa o cal piöof o cal bufa.

De Lüj la tera la büj.

Se piöof al dì de la Scienza per quaranta dì sèmm minga senza.

Quand ca el suu la sira el turna indrèè, la mattina ghèmm l'aqua ai péé.

Quand canta el gal fora d'ura, al bèll temp al va in malura.

Quand sa quata i castàn, sa disquata i cristian; quand sa disquata i castan, sa quata i cristiàn.

Per San Martin sa mangia al nespulìn.

Genar genarun al manda fö la capia e pö anca el stabiun.

Genar genarin el spaza tütt i camin.

Maac aqua a brasc.

April ga n'à trenta, ma sa na piof trentun el fa su el müsùn.

Maac gnà el diavul è nà via in giurnada.

Marz e Setember el dì e la noc l'è cumpagn.

Tempesta de maac la fa facc.

Nivula a puz: aqua fin ca ta vöör.

Cel fa a pan: s'al piöof minga incöö, al piöof duman.

Quand la luna la gà al cerc tacaa, l'aqua l'è luntana; quand al cerc l'è luntan l'aqua l'è tacaa.

Quand el ciel l'è faa a pegurèll, vegn giò l'acqua a cadinell.

Un April trop bèll ghe ufrìs a maac al sò mantell.

Al dì de Santa Luzìa l'è el puéé curt che ghe sia.

Se ta ghéet un bell sciücchet, salvai par marzet.

April gnanca un fil e maac adacc adacc.

Febrar febraret curt e maledet.

A Santa Caterina liga i vacc a la casina, lighi ben o lighi maa: incöö un mes l'è el dì Nadaa.

Quand al Cornu el gà sü el capel met giò la ranza e ciapa el restèll.

Grigna scura tütt al mund al sa sgura, Grigna ciara tütt al mund al sa lava.

L'aqua che vegn da Lecch l'è minga asée da bagnà al bècch.

Nivar sul Puzoo, aqua fin ca sa vöö.

Par San Benedet la rundina la turna al tècc.

Par San Gregori Papa, la rundina la pasa l'aqua.

Valtolina ciara tütt el mund al se lava; Valtolina scura tütt el mund al se sgura.

Quand al truna a levant la masèra va cantand; quand truna a punent la masèra va piangend.

Sant'Antoni de la barba bianca de rari volt che la ghe manca.

Maduna de la Seriola de l'invernü sèmm föra, ma se tira aria e vént de l'invernü sèmm dént.

La nééf novembrina per quater mes la cunfina.

Se par Sant'Andrea non vegnarò, par Sant'Ambrös non mancarò.
 Natal al suu, Pasqua a l'aqua.
 Se al fà bèll par San Gal al fà bèll fina a Natal.
 Pasqua al suu, Natal al fööch; Natal al suu, Pasqua al fööch.
 Marz trist cal sia, la vaca al suu e al can a l'umbria.
 Tra San Giorg e San Giurget gh'è un invernè.
 Per San Sebastiàn un'ura in man, per San Togn un'ura e un grogn.
 Per San Bias el frècc l'è raas.
 San Sebastian con la violeta in man.
 La nééf decembrina per trii mes la cunfina.
 Genar fa i punt, Febraar ia rump.
 Fin che la foja l'è sul castan, tràss minga föra, paisán.
 Chi al fa al bagn d'Agust, al meta al cò al fusch.
 Quand el vegn la Fas d'estaa, la stagion la vè a maa.
 Marz l'è fiöö d'una baltroca: o piööf, o tira vent, o fioca.
 Quand el tempural al vegn da Com, ghèmm i grogn.
 A Sant'Ana, cur l'aqua par la piana.
 Tra Pasqua e Santa Crus, ghè l'invernin aquus.
 Al dì de Sant'Ana, sett dì prima o sett dì dòpu, la vör trii bagaj in
 la sua tana.
 L'està de San Martin la dura trii dì e un cicìn.
 Santa Luzía l'è el dì pusé cürt che ghe sia.
 A Santa Caterina o neef o brina.
 Bagnaa o sücc per San Luca sumena tütt.
 Se al piööf a dì de l'ascensiùn, tütt i frutt i vann in perdiziùn.
 Quand piööf al dì de Pasqua pusé uga che frasca.
 Quando el tempural al vegn de la muntagna, ciapa la vanga e va in campagna.
 Se la vegn de l'Alpett tö su la lüm e vè in lecc,
 se la vegn del Palunzun vegn ul ciclum,
 se la vegn di Corni de Canz, tö sü la zapa e va ai camp
 Se per Sant'Ambröös nun ga saroo, per Sant'Antoni nun mancaroo.
 Per Sant'Agneés cur i lusert su per la scéés.
 Dòpu el vènt ghè un dì de bell temp, ma se na fa dées l'è un racc.

Proverbi su stagioni e lavoro

Marz pulverent segra e furmènt.
April piova piova s'èmm da fà una buna cova.
 April trenta, ma s'el piööf anca al trentün, la ga fa maa a nisün.
 Macc sücc, furment par tücc.
 Se Marz e April inn pulverent, tanta paja e pòdch furmènt.
 In dal mes de Agust vè via un caar de püres e na rüva vun de
 müschi.
Par San Martin ogni müst al diventa vin.
Par San Martin se incuncuna e l bun vin.
 A San Martin un nespulin.
 Quand Büel al gè sü el capèi, trà lè la ranza e ciapa el restel.
 Quand al truna invers a Büel, mena a cà al böö ca l'è sagull; s'al
 trüna vers i munt de Canz, tö sü la sapa e va in dal camp.
 Santa Caterina: Jiga i vacc a la casina.
 La nef de Genar l'è la madre di Camp.
 Par Sant'Andrea i vacch a la purtea.
 Par Santa Candilora la gaina la derva l'uvéra.
 Se ta savesat cusè 'l fa al fires in campagna, mai pü t'al lasariet
 marcii sü la muntagna.
 Par fà un bèll ajéé al vè pientà in ginéé.

Quand che i castan sa vistisan minga in maac, da castan nun s'an fann.

Se la vipera la ga vedess, e il gaspar ga sentiss, poca gent al mund ga saris.

Sota la nééf gh'è pan.

La prima cruela, l'ultima graela.

Se la va maa la prima piada, la va maa tuta l'anada.

Canzoni

Dove te vett o Marietina
in scì bun'ura in mezz al praa
Mì vo a fa la campagnola
in campagnola a lavurà.
Vien vien vien o moretina vien
sula montagna, sula montagna
vien vien vien o moretina vien
sula montagna a vultà al fén
Quando el fen sarà ben vultà
vien moretina, vien moretina
Quand al fen sarà ben vultà
vien moretina in mezzo al prà

Raccolta da Masciadri Cristina

I tusàn de Barni
cume balan ben,
fan la giravolta paran mücc de fén
paran mücc de fén,
paran mücc de rü,
i tusan de Barni sa mariden pü

Raccolta da Pinuccia Sormani,
Mazza Cristina, Orsenigo Monica

Tütt i sposin
quand al sò marì al vè via
i se tiren in un cantun
e i fan giù dei caragnun
e luur i caragnaven
e luur i caragnaven
E i sò fijöo cosa gavì, o mamma, de piang?
A piangi per al papà
che al ma lasaa a cà
de per mì sola, de per mì sola
E i sò visin: Cosa gavì o spusa?
vi olter ghi bèll fà
che ghe li semper là
vi oltar ghii bèll dè
che ghe mi semper là
E ala presenza mì suun senza

A mezzanotte la sent picà la porta:

« Sposina ven chì a dervim
che a soo al tò marì ».

Mi sun cuntenta, mi sun cuntenta.

Varda i Milanese cume se stimen:
i porten la magiustrina, l'è minga sua
i scarpet che gann sui péé inn senza sola;
varda i Milanese che raz de lova.

L'oltar dè u fa un sogn
che ù perdù al me galèt
anca luu stò puaret al faseva sempar
cu-ri-cu-cu-codè-codè.
e voi donne se lo vedete
al gà la cua sempar volta
e al camina sempar saldo e
sempar al faseva
cu-ru-cu-cu-codè-codè.

Raccolte da Bianconi Maria Teresa

O mama mia
se i soldà van via
mi ghe vo adréé
meti già la zuca [ruca?]
el fus gh'el cascì adréé

Raccolta da Bianchi M. Grazia
e Greco Giovanna

L'è tri dè che l'é in convento
la monachella la ghe scif una
letera al sò papà che l'è malada
e la vegn a cà.
Al sò papà ghe ne scif un'altra
ancor più bela:
se te se malada te dee sta là e in
quel convento te de murì.

L'è la mezzanote in punto; la monachella
la si alza e la si veste e il suo primo
amore o monachella ma som al diavol
incatenaa che all'inferno mi a da mandà.

Raccolta da Claudia Binda

Guarda quella barchetta
la va come il vapore
e là c'è il mio primo amor
che fa el contrabbandier
che fa el contrabbandier
di polvere di sale
se il colpo gli va male
in prigion gli tocca andar.

Raccolta da Claudia Binda

La bèla la va al fosso,
ravanei, remulaz,
barbabetul e spinass,
tri palanc al mass
La bèla la va al fosso,
al fosso a resentà
uhè! Al fosso a resentà
Nel bèl che la resenta,
ghe borla giò l'anel,
la alza gli occhi al cielo
la vede il ciel sereno
abasa gli occhi al mare,
la vede un pescatore;
« O pescator che peschi,
ripescami l'anel ».
« Mi sì che te lo pesco
ma vori vess pagà ».
« Ti do trecento scudi
'na bursa ricamà ».
« Ne' d'oro, ne' d'argento
ma vori un bèl basin ».
Nel mezzo della festa,
ghe salta for so pà;
« Pà-pà, perdonam
al faroo mai pü ».

Raccolta da Villa Laura

O mamma mia
I Bersaglier van via
I Bersaglier van via
e mi vori andà
a meti giò la ruca
e vori pü filà.
O figlia mia, non farmi disperare
dumandeghel al tò pader
se luu al sarà cuntènt
a lasa andà sua figlia in mezzo a un regiment
La sua figlia fa finta
de dighel al sò pader

249
e poi si la fa un giro
intorno al suo castell
e la figlia la si va via
col giovane colonell
Il giovane colonell
si fa suonar le trombe
ghitarra e mandulin
per cumpagnà l'imbella
sul campo del Trentin
Quando furon stati
sul campo degli onori
s'il gà cercà la mano
per metech su l'anell
e la figlia la si fa sposa del giovane colonell.

'Nde te sèé staa Carlino
corpo de bis,
'nde te sèé staa,
sangue de bis,
'nde te sèé staa
'nde te sèé staa, Carlino
So staa al merca, Mariana, corpo de bis,
sun staa al mercaa, sangue de bis,
sun sta al mercaa Mariana
'S te me cumpràà Carlino, corpo de bis
's te me cumpràà, sangue de bis
's te me cumpràà Carlino
Un bel fazzol Mariana, corpo de bis
un bel fazzol Mariana, sangue de bis
un bel fazzol Mariana.
Te l'è pagaa car, Carlino corpo de bis
te l'è pagaa car, sangue de bis,
te l'è pagaa car; Carlino
Cinch e tri vott, Mariana corpo de bis
cinch e tri vott, sangue de bis
cinch e tri vott, Mariana
Te dù un sgiafun, Carlino corpo de bis
te dù un sgiafun, sangue de bis;
te dù un sgiafun, Carlino
Mì t'an dù düü, Mariana, corpo de bis,
mì t'an dù düü, sangue de bis,
mì t'an dù düü, mi t'an dù düü, Mariana,
Fèmm sü un balètt, Carlino, corpo de bis
fèmm sü un balètt, sangue de bis,
fèmm sü un balett, fèmm sü un balett, Carlino
Ta foo un basin, Mariana, corpo de bis
ta foo un basin, sangue de bis
ta foo un basin, ta foo un basin, Mariana
Èmm faa la pass, Carlino corpo de bis
èmm faa la pass, sangue de bis
èmm faa la pass, èmm faa la pass, Carlino.

Raccolte da Paredi Angiola

Un bèll giuvin de muntagna
al vureva truà mijéé (bis)

però l'era un bèll tušun
 ala moda, ala moda, ala moda di muntagnùn.
 E il vestì che luu 'l gà faa
 sì che l'era un bèll vestì (bis)
 culur de ratt de fogna e cun trentasès butùn
 ala moda, ala moda, ala moda di muntagnùn.
 E l'anel che luu l'ga faa
 sì che l'era un bèll anèll (bis)
 nè or nè argent
 ma l'era de ütun
 a la moda, ala moda, ala moda di muntagnùn
 E el prevòst che i à spusaa
 sì che l'era un bèll prevòst (bis)
 El parlava cun la sternù
 el faseva etcüü etcüü
 a la moda, a la moda, ala moda di muntagnùn.
 E il pranzet che luur ànn faa
 sì che l'era un bèll pranzet (bis)
 Insalata rizulina cun oli de ravisciun
 a la moda a la moda, a la moda di muntagnùn
 E el viaget che luur ànn faa
 sì che l'era un bèll viaget (bis)
 Fin sü a Carcarola pöö giò in vall de Punciun
 a la moda, a la moda, a la moda di muntagnùn.
 E 'l tuset che luur ànn faa
 sì ch' l'era un bèll tuset (bis)
 lüü 'l vureva minga el lacc
 ma 'l sciusciava del butigliün
 a la moda, a la moda, a la moda di muntagnùn.

Raccolta da Sormani Chiara

E la vien giù dalla montagna accompagnata da un signore:
 è la figlia di un pastore
 appassionata a far l'amor
 Si accorsero i suoi genitori
 e a monachella la fecero andar
 Non appena giunta in convento, mi levarono
 dal collo i gioielli, mi tagliarono i biondi capelli
 mi levarono dal dito gli anelli oh
 giovanotti piangete con me.

Raccolta da Paredi Patrizia

Stamattina mi sono alzata
 iolè iolè
 un'oretta, iolè iolè
 un'oretta, iolè iolè
 un'oretta prima del sol
 Sono andata alla finestra
 iolè iolè
 e ho visto iolè iolè
 e ho visto il mio amor
 che stava con una ragazza
 iolè iolè
 o che pena iolè o che pena iolè
 o che pena o che dolor
 Sono andata a confessarmi iolè iolè

e l'ho detto iolè e l'ho detto iolè
 e l'ho detto al confessor
 Penitenza che mi ha dato iolè iolè
 di lasciarlo iolè di lasciarlo iolè
 di lasciarlo in libertà.
 Mi piuttosto che lasciarlo
 iolè iolè mi accontento
 mi accontento iolè mi accontento a morir
 Se morissi questa notte iolè iolè
 mi faranno iolè mi faranno iolè mi faranno seppellir
 Seppellire al campo santo iolè iolè iolè sotto
 l'ombra iolè sotto l'ombra di un bèl fior.
 Sì l'è il fior della Rosina iolè iolè
 che l'è morta iolè che l'è morta iolè
 che l'è morta per l'amur.
 E la gente che verranno iolè iolè
 e diranno iolè e diranno
 o che bèll fior.

250

Raccolta da Binda Claudia

Il cacciatore nel bosco a caccia se ne andava.
 Incontrò una contadinella graziosa e bella;
 quel cacciatore se ne innamorò.
 La prese per la mano e poi la fa sedere
 dal gusto e dal piacere e dal godere la signorina si addormentò.
 E mentre lei dormiva il cacciatore vegliava
 pregava gli uccelletti che non cantassero,
 perché lei bella potesse dormire.
 Quando la bella si sveglia il cacciatore non c'era.
 Alzando gli occhi al cielo: « Mi hai rotto il velo,
 quel cacciatore mi ha tradì ».
 « Bella non ti tradisco, non sono un traditore,
 son figlio di un Signore di un gran Signore; io te lo giuro
 ti sposerò.
 Avremo dei bambini, saran dei cacciatori,
 saran dei cacciatori, ma gran signori
 la gioia di mamma e papà ».

« Mamma mia, dammi cento lire che in America voglio andare ».
 « Cento lire io te le do, ma in America no no no.
 Se tu parti, o figlio mio, del dolore io morirò
 puoi trovare la fortuna, ma l'amore no no no ».
 I parenti alla finestra dicono tutti « Lascialo andare »
 Quando giunse in alto mare, quella nave s'inabissò.
 Le parole di ogni mamma dicono sempre la verità.
 Alla mamma ora rimane il ricordo del suo figliol,
 e il bacio che le diede, quando all'estero se ne andò.

1848

A 15 anni faceva l'amore daghela avanti un passo
 delizia del mio cuore.
 A 16 anni ho preso marito daghela avanti un passo
 delizia del mio cuore.
 A 17 mi sono spartita daghela avanti un passo
 delizia del mio cuore.

La vegn, la vegn, la vegn ala finestra, l'è tuta l'è tuta
l'è tuta inzipriada, la dis, la diss che l'è malada
per non, per non, per non mangià polenta
bisogna bisogna aver pazienza, lasala, lasala
lasala maridas.
O la bela Gigogin la va a spass col so spusin.

Quel mazzolin dei fiori che vien da la montagna
e guarda ben che non si bagna che lo voglio regalar.
Lo voglio regalare perché l'è un bel mazzetto
lo voglio dare al mio moretto questa sera quando vien.
Stassera quando viene ghe foo una bruta cera
perché lui sabato sera non è vegnu da me;
non è vegnu da me l'è andaa dala Rosina
e perché mi son poverina mi fa piangere sospirà
sul letto dei lamenti e cosa mai dirà la gente
cosa mai dirà di me.
Diran che son tradita tradita nell'amore, perché mi
mi piange il cuore e per sempre piangerà.

Raccolte da Masciadri Tiziano

O Dio del ciel che fai chiarir le rose
manda un marito a tutte queste tose.
Rit.: La Marianna la va in campagna
quando il sole tramonterà, tramonterà, tramonterà
chi sa quando, chi sa quando ritornerà.
Più bella la rosa, ma ancor di più la viola
la mia mogliettina sarà una campagnola.
Rit.: La Marianna...
O bei giovanotti che fate all'amore
lasciate le bionde pigliate le more.
Rit.: La Marianna...
Ma brune o bionde, facendo all'amor
le ragazzine si ruberan nel cuor.
Rit.: La Marianna...
L'amore si fa con tutte le ragazze.
Ma state attenti a quelle un poco pazze.
Rit.: La Marianna...

Raccolta da: Binda Nicoletta - Rezzago

Pum pum « chi batte alla mia porta? »
donna lombarda guarda chi è:
« è un fanciullino, ma poverino
che mi domanda la carità ».
« Fallo entrare nella mia stanza
pane e pietanza io gli darò ».
« Non voglio pane, nemmen prosciutto,
voglio quel frutto che piace a me ».
« Va' fuor di casa brutto briccone
prendo un bastone e te lo do ».
« Scusi, o Signora, se son sfacciato
non ho imparato la civiltà ».

Teresin e Paolinetto
si amavano di amor sincero
la sua mamma la vedette
e la portò al monaster
Paolinetto la sentu di
che Teresin la vor murì
si è vestito di fratin
e andò a trovar la Teresin
Teresin andava a Messa
per veder Paolinetto
un'occhiata sul libretto
e quell'altra a Paolinetto.

251

Moretto Moretto
l'è un bel giovinetto
che porta i capelli all'onda del mar.
All'onda del mar la barca filava
Moretto chiamava Ninetta vien qua.
Non posso venire
la mamma mi sente
far l'amor
non mi conviene
sposarti e poi no.

Raccolte da Paredi Angiola

La violetta la va, la va, la va, la va,
la va sui campi,
e la s'era insugnada,
che ghera
el so' Gigin che la rimirava;
Perché mi rimiri Gigin d'amor
Gigin d'amor,
Io ti rimiro, perché tu sei bella,
e se tu vuoi venir, con me alla guerra.
Io con te alla guerra, non vo' venir
non vo' venir con te alla guerra,
perché si mangia male,
e si dorme per terra.
E tu per terra non dormirai,
non dormirai,
tu dormirai sul letto di piuma,
con quattro bersaglieri
accanto alla luna.

E là su per la montagna
gh'era su una pastorella
pascolava i suoi caprin
su l'erba fresca e bella.
E di lì passò un signore
e'l ghe diss: « oi pastorella,
varda che i tuoi caprin
lupo non se li piglia ».

Salta fuor lupo dal bosco
con la faccia nera nera,
l'a mangià 'l più bèll caprin
che la pastora aveva.
Ed allor si mise a piangere
la piangeva tanto forte
al veder il bel caprin
vederlo andare a morte.

Raccolte da Orsenigo Monica,
Sormani Pinuccia, Mazza Cristina

L'è trii di ch'el pica el pica
e l'à gnamò da scepà una mica
al mè umèt pinìn,
al mè umèt pinìn.
L'era sü sul cumò
ch'el pareva un öcc da boo
al mè umèt pinìn,
al mè umèt pinìn.
L'era drée per 'na in lécc
l'è burlà dent in dal sculdalècc
al mè umèt pinìn,
al mè umèt pinìn.
L'era drée par 'na in nana
l'è burlà dent in da la cavagna
al mè umèt pinìn,
al mè umèt pinìn.
Cun una gugiada de lanetta
l'à fa fora una maieta
al mè umèt pinìn,
al mè umèt pinìn.
Ga ne vanzà un tuchetin
l'à fa fora un gipunin
al mè umèt pinìn,
al mè umèt pinìn.

Raccolta da: Roncareggi Ottilia e Maria Teresa

A cà mio fo a me mööd:
go al bufet da pizzà al föögh
al trapurin da ciapà i ratt
e mi scusi senza al gat.

Raccolta da: Mogliazzi Piera

E se sun ciucc menim a cà
e se sun ciucc menim a cà
e se sun ciucc menim a cà
cunt la careta.
E la careta la va pü,
e la careta la va pü,
e la careta la va pü,
ghè rot la roda.

Ven chì Nineta
sota l'umbrelin
ven chì Nineta
ta darò un basin
ta darò un basin e ta darò un bell fiour
ven chì Ninetta che farem l'amuur.

Raccolte da Paola e Mauro Antonelli

Quand l'è la nocc
che nass ul Bambin
par la battaglia de Sôlferin:
tira coj de scia
e tira coj de là,
nugn pover cappóni
sem i prim a 'ndà,
Pol pol pol pol
fa 'l pólino,
qua qua qua qua
fa l'ochetta,
chicchiricchi
fa 'l galeto:
che mai di noi sarà?
Còssa fè lì, violter linööucc
tucc strimii su cui lagrem ai ööucc
cus 'emm de di nugn pover pulaster
semper in mezz a simii disaster?
Pol pol pol pol ecc.

« Va du la buna sira, rösa fresca
a rivedèss duman matina a mesa:
a rivedèss la prima o a la segunda:
quèla del sciur Curat l'è pussé lunga. »

« L'è chi ginée de la buna ventura;
mi sun nè maridada nè imprumetuda;
nè imprumetuda e gnanca da imprumètt,
ma mi ma prem de baratà el panètt;
de baratà el panètt cón la sôa franza,
par sugà i ööcc quand che i me piangian;
de baratà el panètt cònt i bei fiôr
par sugà i ööcc quand che föö no l'amor... »

Batti, batti, ciabattino,
e non domandare troppo:
per un paio di scarpette strette,
non ti posso dare il cuor.

Al se lamenta el sciavatìn
ch'al guadagna gna un quatrin;
al laura cumè un magu;
tütt el dî el tira el spaach
e cul trop laurà
al gâ minga de mangià.

Raccolte da Cristina Masciadri, Canzo

Émm ranzaa tütt el dî sui muntagn;
vegn la nott e dai noster campagn
al paes portan giö i caar pien
de trifoi, de menta e de fen.

El nost car pien de fen quand el passa
che prufüm da per tütt al me lassa:
l'è l'udur del nost fen inscì bun
che el dā fiaa e che slarga i pulmun.

Rit. «E ranza e ranza e ranza
tüta d'argent lüsenta
in mezz ai piae
tra i fiur l'è lüstra e l'è cüntenta
E ranza e ranza e ranza
la turna a cà la sira
cunt l'erba prufümada;
l'è lüstra a tütt i ur.

L'è l'udur pusè bun che ghe sia
e cul son de l'Ave Maria,
cui campan che cumincia a sunà,
ghe demm dent tütt insema a cantà.

I tusan sia biondina o tencionna,
cunt i fiur ghe fan su la curona
e dal piae ghe dan dent cun la vus;
dal senté ghe respunt el murus.

Rit. E ranza e ranza e ranza...

Raccolta da Cristina Masciadri, Canzo

Donne, donne, gh'è chi el magnano
che al gā vöja de laurà
e se ghavi quejcoś de fā giusta,
o dōnn gh'è chi el magnano
che al gā vöja de laurà

O dōnn, gh'è chi el uleta:
se ghavi la furbeseta.
se ghavi el curtel cui dēnt
che taja pü per niēnt,
curtel e furbeseta.
o dōnn, purtemi chī:
nun gh'è nisün muleta
che mola mej de mī

E la roda la gira, la gira
e la roda la gira, la va;
gira, gira, Giuān ch'el vegn sira,
ma la roda la stenta a girā.

L'è un pezz che fo girā
sta roda inanz e indrē,
ma mai pudarō vanzā
cinq ghei da sto mestēē.

L'è inütil pensac sū,
l'è inscì che la gā d'andā
O dōnn, ghè chi el muleta,
se gavì de fā giusta.

La Rösina de l'öcc de véder
l'è cota, l'è mata per el sò bun Péder;
la cur tütt el dî de chī e de lī,
tüta cuntenta de dî: l'è chī.

A la matina el va a butèga
e lée la specia sù la cadrega,
là sù la porta de la sua cà,
per dich: «O Péder, cume la vā?»

La sira la vā sù la strada,
anca se questa l'è tüta bagnada,
la sta là dū ur a speciāl
per pudē turnā a salüdäl
Quand a la festa van a la messa
paren el piviün cun la piviunessa;
l'è un idüllio dei tempi andati
come quei di vècc beati.

Quand sota el suu van a spass,
inn a brazet cumé dūü fass
E la gent la vett e la rid,
perchè se vanten e anca lüü el surid
El pensèe de vün e de l'alter,
cume füssum nün e vialter,
l'è semper quèll in tütt'e dūü:
lüü el pensa a lée e lée a lüü.

La spusina de l'öcc de véder
la pensa sēmp(er) al sò bun Péder
e la ghe manda 'na cartulina,
per fal regurdā de la sua Rösina.

Vā innanz inscì, cara Rösina,
perchè vegnarā 'na brüta matina,
quand el tō Péder el partirā,
te resteré sula a caragnā.

Rit. O Rösina de l'öcc de véder,
pensa semper al tō bun Péder;
ne la tua vita molel pü,
per vèss cuntenta semper de pü.

Raccolta da Ottilia e M.Teresa Roncareggi, Valbrona

E mī sun chī in filanda
speti ch'el vegna sira
ch'el mēe murus el vegna,
per cumpagnarmi a cà.

Rit. Bionda, oi bella bionda,
o biondinella d'amor.
Per cumpagnarmi a casa
per cumpagnarmi a letto,
sì l'è un bèl giovinetto
bravo a fare l'amor.

Rit. Bionda, o bella bionda,
o biondinella d'amor.

Raccolta da Masciadri Cristina, Canzo

Figlia: *Cara la mia mama,
sii senza compassione,
lasciarmi qui in filanda
morir de la passione*

Madre: *O se fùdess el caso,
te tegnaria a cà,
te mandaria a scola,
a imparà a stüdià.
Inscì perchè sun povera,
mì podi fac nagott;
stà pur alegrament:
stu mund el finirà.*

Raccolta da Masciadri Cristina, Canzo

*Mì vo in filanda,
ma tütt el dì me pias cantà;
l'è la mia mama che la me manda:
l'è el gran bisogn de guadagnà
Se l'aria buna dent là la manca,
me fa nagott anca patì;
me prem ciapà 'na quai palanca:
go i mée vegitt de mantegnì
Go l'amoroso che l'è soldaa
e caporale presto 'l sarà;
ma quant el turna lüü l'è giuraa
che mée marì el diventarà
Mì sunt alegra, mì vo in filanda
e preghi intant ch'el vegna el dì,
che la Madona lüü a cà la manda
che mì finissa el me patì*

Raccolta dalla classe III A di Albavilla

Ninne-Nanne

*La notte di Natale
è nato un bel bambino
bianco e rosso
tutto ricciolino,
Maria lavava
Giuseppe stendeva
e il Figlio piangeva
dal freddo che aveva.
Stai zitto mio Figlio
che adesso ti piglio
pane non ho
ma latte ti do.
La neve cadeva,
sui monti scendeva,
Maria col velo copriva Gesù
Maria col velo copriva Gesù!*

*La Befana vien di notte
con le scarpe tutte rotte
col vestito rosso e blu
la Befana non c'è più.*

*Ninna nanna
ninna oo
questo bimbo a chi lo do?
Se lo do alla Befana
me lo tiene una settimana,
se lo do all'orso nero
me lo tiene un anno intero,
se lo do a gatto mammone
me lo mangia in un boccone.
Ninna, nanna
ninna oo
questo bimbo a chi lo do?
Ninna, nanna
ninna oo
questo bimbo lo terrò!*

*Piva, piva l'oli d'uliva
l'è el Bambin che porta i belè
l'è la mama che spend i danè
l'è el papà che 'l va a laurà
inn i bagaj che fan danà
ciapa la scua e fai balà.*

Raccolte da Paola, Mauro Antonelli
e Alessandra Colombo

*Stella, stellina, la notte s'avvicina
la fiamma traballa
la mucca nella stalla
la mucca ed il vitello
la pecora e l'agnello
la chioccia coi pulcini
la gatta coi gattini
la capra e il suo capretto
la mamma ha il suo bimbetto
Ognuno ha la sua mamma
e tutti fan la nanna*

Raccolta Locatelli M., Medica G.,
Valsecchi M. - Valbrona

*Nanna ninna,
popò di gesso,
che il papà ha la luna;
ha la luna un pò di spesso
fa' la nanna,
popò di gesso.*

Raccolta da Bianconi A. - Caglio

*Bolli, bolli, pentolino
fa' la pappa al mio bambino
la rimescola la mamma,
mentre il babbo fa la nanna
Fa la nanna, gioia mia,
o la pappa scappa via*

Raccolta da Sormani G., Orsenigo M.,
Mazza C. - Asso

Merlu, scuterlu
sul fund dal gerlu
varda che al casciadur
al ta cura a tütt i ur
al ta dā una sciupetada
e la tua vita
a l'è bela nada.

Din Don Campanon
quattro vecchie
sul balcon,
una che fila, una che taglia, una che fa capelli di paglia
una che fa coltelli d'argento
per tagliare la testa al vento.

Raccolta da: Pier Giovanni Maria Rusconi

Fioca, fioca, fioca, baloca, i patéi vegnen giò
i òmen senza barba gann frècc al barbelon.

Raccolta da: Masciadri Tiziano

Trenta quaranta la pegura la canta
la canta sul puléé
ciama ciama el peguréé,
il peguréé l'è andà a Ruma
ciama ciama la padrùna
la padrùna, la padrùna l'è nela stala
ciama ciama la cavala,
la cavala l'è in giarden,
ciama ciama Giuvanén
Giuvanén l'è sul tècc
tiral giò per i urècc,
i urècc ghià malaa
al purterem a l'uspedaa
l'uspedaa l'è saraa sü
al trem denter nel partasù.

Cavallino orrò orrò
piglia la biada che ti dò,
piglia i ferri che ti metto,
per andare a San Francesco
San Francesco è sulla via
per andare alla badia
alla badia ci sta un frate
che prepara le frittate.
Le frittate non son cotte
mangeremo le ricotte.
Le ricotte son salate
mangeremo le frittate.

La vegia tuntuna,
la bala, la suna,
la va al mercaa
la crumpa la saa
la turna indrée,
la pesta i péé,
la vett una vaca
la dis che l'è mata
la vett un böö
la dis che l'è sò;
la va in cantina
la mola la spina,
la va in spasacà
la vet un òmm a ca...!

Silenzio perfetto
la mamma è a letto
il papà è in cucina
che spenna la gallina.

Piove stamattina
la gatta va in cucina
e mangia il baccalà
la polenta la lascia là.

Sotto il ponte c'è un omino
che si lecca il gelatino
quante macchie si farà?
quattro:
uno, due, tre, quattro.

Staccia staccia la farina
la Signora Meneghina
staccia bene staccia male
staccia prima di Natale.
Lava lava la scodella
per mangiar la tagliatella
lava bene, lava male,
butta l'acqua nel canale.

Piazza bella piazza
ci passa una lepre pazza
pollice la vide
indice le sparò
medio la scuoiò
il quarto la cucinò
e per ultimo il mignolino
tutta intera se la mangiò.

Piove non piove
faremo cose nuove
di concio di bronzo,
di piume di colombo
L'angelo pescava
la Madonna si bagnava;
perché ti bagni?
Perché vien l'acqua grossa
acqua e vento;
domani sarà bel tempo
bel tempo e nebbiolina
vedremo la mattina.

Raccolta da: Locatelli Marino,
Medica Giorgio, Valsecchi Marisa

Tiruleru Campanet
tuti i dòn in un sachet
al sachet al s'è discussii
tütt i dòn in un badii
al badii al ga via l'uregia
tütt i dòn in una segia
la segia la gà giò al fund
tütt i dòn su per i munt
su per i münt i cavaj e asnitt i ragiavan
tütt i dòn i caragnavan.

Sant'Antoni al gheva un pom,
Sant Ambreus el l'à fa cos,
La Madona l'à pelaa
e al Bambin l'à mangiaa.

O Maria de la vall
portum chi al tò cavall
al mè cavall l'è senza brìa
portum chi la tua Maria
la mia Maria l'è senza péé
portum chi al tò tètè
al me tètè al gà su la bereta rusa
dim un puu sa la cüsta
la cüsta 150 franc
su la porta da Milan
là indue balan là indue sunan
là indue strepan l'erba buna
l'erba buna la gà su el fiur
arrivederci sciuur dutuur
sciuur dutuur de la medisina
quant al canta al fa dutrina.

Raccolta da: Claudia Binda

Din e Din Dan Lucia
ciapa quel sgabelot
intant che il papà l'è via
la mama la fa el risot.

Raccolta da: Canali Roberta, Danelli Rosella,
Mazza Giorgio, Pipia Marzia, Corrado Sottocasa,
Molteni Laura

Piof Piof,
la gallina la fa l'of
al galet al vegn da bas
tütt i sciuri i vann a spas
i vann a spas con l'umbrelin
ciau ciau Giuanin.

Raccolta da: Mogliazzi Piera

Piove, piove, cielo
L'acqua è di S. Pietro
S. Pietro seminava
Perché ti bagni o capra?
Quest'acqua e questo tempo
Domani sarà bel tempo
Andremo alla piletta
a lavare le mani e il viso.
Voleremo in paradiso
In paradiso c'è una tromba
Tutta d'acqua ci rimbomba
Ci rimbomba un bel bambino
Bianco, rosso e ricciolino.
La sua mamma lo piglia e lo bacia
e gli stringe quei piedini
Ma guarda che begli occhi
Che par Gesù Bambino!

Aulì ulè che t'amusè che tà prufita lusinghè
tulilem blem blà
tulilem blem blù.

Raccolta da: Binda Nicoletta, Asso

Pin pin cavalin
sota al péé del tavulin
pan pos pan fresch
induvina che l'è quest:
ti tegn quèll e mi dam quest.

Raccolta da: Mogliazzi Piera

Tirulerum campelet
 tütt i dòn in d'un sachet,
 al sachet l'è discusii
 tütt i dòn in d'un baij
 Al baij al gà via l'uregia
 tütt i dòn in d'una segia
 la segia la gà giò al fünd
 tütt i dòn che van al munt
 al munt l'è pien da spin
 [tütt i dòn a caval di asnin]
 e i asnin i petegiavan
 tütt i dòn a caragnavan,
 a caragnavan sul lac da Com
 tütt i dòn a cercan l'òmm
 e i òmm i cercavan la dòn
 inn nà su su una suma
 gh'è saltaa un muschin in dal cü
 inn burlaa giò tütt dü

E la vegia stria
 trii fijöo la ghera
 trii i a meteva in cuna
 trii vestii de luna
 trii a la finestra
 trii vestii de festa
 trii al taurin
 che fa balà la sciura Tarisin

Raccolta da: alunni della V elementare di Sormano

El vapurin de Com, al va, al va, al va,
 al va, al va in sul lago
 sul lago a navigà
 Al rivarà a la una ai dò o ai trèe ur
 e chi che gà premura
 che ciapen al vapur.

Crapa pelada la fa i turtej
 gà na dà minga a i sò fradèij
 i sò fradèij fann la laciada
 ga na dann minga a crapa pelada.

Lumaga lumaghina
 cascia fora al to curnin
 ca ta dò pan e vin.

Ugin bèll
 al sò fradèll
 Uregia bela
 la sua surela
 La gesa di fraa
 al campanil
 din din din

257

Trott trott cavalott
 quell ch'è sü l'è un bell gagiott
 quell ch'è giò l'è un marturott
 trott trott cavalott.

Raccolta da: Cristina Masciadri

Sun nà giò d'una stradeta
 press al punt de la riveta
 u perdu la mia bareta
 ch'a trôvaa 'na puareta.
 La puareta la voer el pan:
 ghe l'ha 'l fòrnée
 Al fòrnée al voer farina:
 farina l'ha 'l murnée.
 Al murnée al voer ul gran:
 al gran ghe l'ha 'l granée
 granée 'l m'ha daa el gran
 el gran l'hò daa al murnée
 murnée 'l m'ha daa farina
 Farina ho daa al fòrnée:
 fòrnée 'l m'ha daa al pan
 G'ho daa 'l pan a la puareta
 a léé m'ha daa la mia bareta:
 l'era piena da..... seca.

« Trött, trött cavalott
 che dôman farem fasot
 dopodôman farem fasan
 farem stà leggher i nost tušan.

« Dan daran dan Luzia
 sòtt a quell gabinott,
 ch'è sòtt la vegia stria
 che fa balà i pigott! »
 I pigott piangian
 e lee la ga dà bott.

Mam g'ù fam! Mangia el scagn
 El scagn l'è dur! Mangia el müür
 El müür l'è fatt! Mangia el ratt
 El ratt al cuur! Mangia la mur
 La mur la taca! Mangia la.....!

La Madama de la Guriana
 quante galine gh'avè
 Ghe n'ho tante - che non posso mai contarle
 Dammene una, dammene due,
 Che farò un buon disnà.

Raccolta da: Binda Nicoletta

A-BE-CE-DE
 ciapa l'asan per i péé
 ciapa l'asan per la cüa
 tiral giò fina a Brasciua

Raccolta da: Sormani Loredana

Liebe Lola Liebe Lola
 Liebe Lola abilù
 tra le pene, tra le fitte
 aprire Monsù.

Ciapa el tram balurda!
 ciapel tì che mì sun surda
 tic e ti tic e ta ciapa el tram
 lasel andà.

Pica pica martelet
 sian font da tri gambet
 sian font da tri gamb bus
 toni toni da sedas bus.

Va là va là murnè
 con tüt i tò danéé
 t'è too la dòna bèla
 te dormet in sul puléé.

Viva nün e viva pü nisün,
 s'èmm ciapà la cioca,
 l'èmm pagada nün.

Ambarabà, Cici, Cocò
 tre civette sul comò
 che facevano l'amore
 coi tre gatti del dottore
 ma la mamma le chiamò
 Ambarabà, Cici, Cocò!

C'era una volta un re
 seduto sul sofà
 che disse alla sua serva:
 «raccontami una storia»
 e la storia incominciò:
 C'era una volta un re... ecc.

Raccolte da Paola e Mauro Antonelli

Mi seri su spiazöo
 che giugavi a giandiöo
 pasa via la puarèta
 la ma roba la barèta
 la barèta ghe l'è al regiù
 al regiù al vor al lac
 el lac ghe l'è la vaca
 la vaca la vor al fen
 al fen ghe l'ann i praa
 e i praa voran la ranza
 la ranza ghe l'è el feré
 el feré el vor la sungia
 e la sungia ghe l'è el purcel
 el purcel el vor i giand
 e i giand ghi à la rugula
 e la rugula la vor al vent
 el vent ghe l'ann i muntagn
 su e giù muisse da scagn.

Dun dun la casina di calun,
 la casina di castià
 leva sù ca l'è fiucà
 l'è fiucà su la muntagna
 viva viva al re da Spagna
 Re da Spagna sciur dutur
 el sciur dutur la fa la supa
 e la nona l'ha mangiada tuta.

Spusa linusa
 senza binis
 senza castègn
 spusa de lègn.

Barbapedana el g'aveva un gilet
 cürt denanz, senza el dedréé
 senza butun, lung una spana,
 l'era el gilet del Barbapedana.

Raccolte da Paola e Mauro Antonelli

Anghingò
tre galline e tre capò
per andare alla cappella
c'era una ragazza bella
che suonava il ventitrè
uno, due, tre.

Bum! cade la bomba in mezzo al mare
mamma mia mi sento male
mi sento male da morire.
Prendi la barca e fuggi via,
fuggi via in alto mare
dove sono i marinai
che lavoran tutto il dì
a, bi, ci, di.

Giro giro tondo,
casca il mondo,
casca la terra,
tutti giù per terra!

Giro, giro tondo,
cavallo imperatondo,
cavallo d'argento
che costa cinquecento,
centocinquanta
la gallina canta
lasciatela cantare
si vuole maritare.
Le voglio dar cipolla.
Cipolla è troppo dura.
Le voglio dar la luna.
La luna è troppo bella
c'è dentro mia sorella
che fa i biscottini
per darglieli ai bambini.
Ma i bambini stanno male
vanno tutti all'ospedale.
L'ospedale sta lassù
dagli un calcio e buttalo giù.

Piove, piove,
la gatta non si muove,
si dice buona sera,
si accende la candela.

Raccolte da Paola e Mauro Antonelli

259
La bella lavanderina
che lava i fazzoletti
per i poveretti della città.
Fai un salto,
fanne un altro
fa la giravolta
falla un'altra volta
guarda in su
guarda in giù
dai un bacio a chi vuoi tu.

Lucciola, lucciola
vien da me
ti darò pane da re
di darò pan da regina
lucciola, lucciola maggiolina.

Uno, due, tre,
la Peppina fa il caffè,
fa il caffè con la cioccolata,
la Peppina è mezza matta.

Raccolte da: Paola e Mauro Antonelli

C'era una volta
Piero si volta,
casca la lira
Piero si gira,
casca una rosa
Piero si sposa,
casca la scopa
Piero s'accoppa.

L'uccellin che vien dal mare
quante penne può portare?
Può portarne ventitrè:
a star fuori tocca a té!

Zin zéta furbeséta
5 quattrin a fala mulà
fala mulà in d'una manera
el galet l'é in capunera

Pimpin cavalin,
còn trè stera de mōlin,
pan cold, pan fresch:
tegn tì quèst
e mì dam quèst.

Pimpin cavalin,
va töö l'acqua al funtanin;
va töö l'acqua a la funtana:
pimpin Mariana!

Pavia pavun
sabat de sira
cantava el gall:
foora la musca
e dent el cavall!

Pizziga muniga
la gata la riga
riga rigun
pizziga muscun
sabet de sira galina cantava
föra la musca, dentar la cavara.

Sant'Antoni del purcell
al sunava el campanell;
el campanell al s'è rumpuu,
Sant'Antoni al s'è scunduu;
al s'è scunduu puss una porta,
l'ha truvaà una dona morta,
la dona morta l'ha sguagnü:
Sant'Antoni al s'è strimü;
al s'è stremü d'una manèra,
che ogni ann ghe fann la fèra.

Gh'era pizz i candilée,
Sant'Antoni al gh'è 'ndaa drée;
al gh'è andaa drée par fach unôr
Sant'Antoni l'era un sciur;
l'era un sciur senza pecàa,
Sant'Antoni al s'è salvàa
al s'è salvàa in paradìs:
Sant'Antoni e San Luis...

Piva, piva
l'oli d'uliva;
gnaca, gnaca
l'oli che taca
hu mangiaa
tri böö e 'na vaca,
hu mangiaa

una sgorba de scigull
La bruta vegiun
l'è là in cantun
a pelà i firun...

260

Lunedì l'è el dì di ciucch,
martedì l'è el dì di lucch,
mercoledì la nostra festa,
senza pan, senza menestra,
senza ris e senza saa,
cunt nient de disnaa.

I tósan de la Caràa
'en naa a Erba a töö 'l scussaa
'Enn andaa in dal marcatun,
g'ann tróvaa nagot da bun;
'enn andaa in dal marcantèll,
'ann cômperaa el pussè bèll;
'ann scernii bèll celestin,
par piasèch al Muretin.
Ma 'l Muretin l'è già scusaa
di tusan de la Caràa...

La mia mama bunasciuna
l'è una peza d'una dona:
l'è cômpraa derzett fjiöö
tutt che viven anmò incöö
Ma mi sunt el pussè bèll:
sunt un giuvin de cartèll;
mi g'u 'l goss e mi sun zopp,
ma par ti son bel anca tropp!

On om e òn òmet
andavan a San Benedett,
cunt ul gerlett in spala:
göi de dila o de cuntàla?

Es'ciun! Es'ciun!
Es'ciun, es'ciun, es'ciun!
Farèem la rustisciada
cun l'oli de la lümm!

On legn al fa no el fööch
Düü, na fan ben pòdch,
Trii, apena un fugarèll,
Quatar, un fööch già bèll
Cinqu un fööch propri sciur
E ses, un fööch da gran fatur

Soprannomi dati agli abitanti dei paesi del Triangolo Lariano

Quii de	inn
Albavilla	<i>luit</i>
Albese con Cassano	<i>pulentuni</i>
Asso	<i>spazapulè</i>
Barni	<i>avucat</i>
Bellagio	<i>scartuzei de Burg; cò d'acqua e zuculat de San Giuan; perseghit de Saira, zuculat de Visgnola, saganebia de Loppia, tacaföc de Aureggio, sciat de Pescal</i>
Blevio	<i>piciu</i>
Brunate	<i>scigulat</i>
Caglio	<i>marcit, brüt</i>
Canzo	<i>goss</i>
Caslino	<i>cavar</i>
Castelmarte	<i>balora, urcelat</i>
Civiglio (Como)	<i>gniff, carutulat</i>
Civenna	<i>sbirr</i>
Erba	<i>scirupit; farinet di Buccinigo, barinat de Crevenna</i>
Eupilio	<i>avucat de Gaian</i>
Faggeto Lario	<i>avucat e piocc de Lemna; asen e barit de Palanz, cascialuf de Mulina</i>
Lasnigo	<i>balota</i>
Lezzeno	<i>goss, ultrun</i>
Longone al Segrino	<i>scupeì</i>
Magreglio	<i>duturit</i>
Nesso	<i>goss</i>
Pognana	<i>duturit</i>
Pontelambro	<i>goss</i>
Proserpio	<i>ursit</i>
Pusiano	<i>pisit, sciusciabusciun</i>
Rezzago	<i>cavar</i>
Sormano	<i>pitarei</i>
Tavernerio	<i>scigulat</i>
Torno	<i>penag</i>
Valbrona	<i>panisciat</i>
Veleso	<i>pelabroc</i>
Zelbio	<i>asen</i>